
N SERIES

THE CROWN

Français

Créé par
Peter Morgan

EPISODE 1.10

"Gloriana"

Margaret et Peter sont réunis, mais un autre obstacle se trouve sur leur chemin. Elizabeth est déchirée entre son devoir de reine et son amour pour sa sœur.

Écrit par:
Peter Morgan

Réalisé par:
Philip Martin

Date de la première:
16.11.2016

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Claire Foy	...	Queen Elizabeth II
Matt Smith	...	Philip, Duke of Edinburgh
Victoria Hamilton	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Jared Harris	...	King George VI
Vanessa Kirby	...	Princess Margaret
Alex Jennings	...	David, Duke of Windsor
Jeremy Northam	...	Anthony Eden
Billy Jenkins	...	Prince Charles
Verity Russell	...	Young Princess Elizabeth
Beau Gadsdon	...	Young Princess Margaret
Pip Torrens	...	Tommy Lascelles
Ben Miles	...	Peter Townsend
James Hillier	...	Equerry (Buckingham Palace)
Ronald Pickup	...	Archbishop of Canterbury
Lia Williams	...	Wallis Simpson

1

00:00:06,160 --> 00:00:09,840
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:11,200 --> 00:00:13,280
10 DÉCEMBRE 1936

3

00:00:13,360 --> 00:00:16,040
Et puis, je vous fais valser.

4

00:00:18,400 --> 00:00:23,240
Un peu plus délicatement.
Et puis, tout contre.

5

00:00:29,720 --> 00:00:32,560
Le duc et la duchesse d'York,
Votre Majesté.

6

00:00:32,640 --> 00:00:36,920
Je refuse de la voir. Juste mon frère.

7

00:00:54,800 --> 00:00:59,640
- Vous avez pris votre décision ?
- En effet.

8

00:01:01,120 --> 00:01:03,800
Et vous n'allez pas me remercier,
je le crains.

9

00:01:07,920 --> 00:01:12,200
- En vaut-elle vraiment la peine ?
- Je l'aime de tout mon cœur.

10

00:01:12,280 --> 00:01:17,480
Bien sûr,
mais plus que votre propre pays ?

11

00:01:19,840 --> 00:01:24,320
Plus que votre propre famille ?
Que votre propre frère ?

12

00:01:24,400 --> 00:01:25,760
Oui.

13

00:01:27,760 --> 00:01:29,000
Vous vous en sortirez.

14

00:01:30,160 --> 00:01:35,160
Vous avez une femme à vos côtés
et des héritières.

15

00:01:38,040 --> 00:01:39,120
Mes filles.

16

00:01:42,080 --> 00:01:44,080
Ça les... brisera.

17

00:01:47,360 --> 00:01:53,360
Si vous abdiquez, je veux que cette femme
et vous partiez définitivement.

18

00:01:54,720 --> 00:01:57,360
Le frère s'est retourné contre son frère.

19

00:01:59,840 --> 00:02:02,120
Payez-moi pour le faire, mon frère,

20

00:02:03,920 --> 00:02:05,440
et je partirai pour toujours.

21

00:02:21,920 --> 00:02:25,760
Mlle McDonald. Sa Majesté a demandé
à voir les deux princesses.

22

00:02:26,800 --> 00:02:29,040
Oui. Venez, les filles.

23

00:02:31,160 --> 00:02:32,160
Lilibet.

24

00:02:38,000 --> 00:02:39,000
Margaret.

25

00:02:40,400 --> 00:02:42,960

Votre oncle nous a tous laissés tomber.

26

00:02:43,760 --> 00:02:46,520

Il a fait passer l'amour avant sa famille.

27

00:02:46,600 --> 00:02:50,920

Je veux que vous me promettiez
une chose.

28

00:02:51,720 --> 00:02:56,640

De ne jamais faire passer quiconque
ou quoi que ce soit

29

00:02:56,720 --> 00:02:59,000

avant l'une ou l'autre.

30

00:03:01,120 --> 00:03:05,440

Vous êtes sœurs avant toute chose.

31

00:03:05,520 --> 00:03:08,320

Et vous ne devez jamais
vous laisser tomber.

32

00:03:10,040 --> 00:03:11,080

C'est compris ?

33

00:03:12,560 --> 00:03:13,880

Jamais.

34

00:03:16,200 --> 00:03:17,560

Jamais.

35

00:04:41,800 --> 00:04:43,560

Joyeux anniversaire, Margaret.

36

00:04:44,480 --> 00:04:48,280

Donc, j'ai fait ce que vous m'avez demandé
et attendu deux ans.

37

00:04:48,360 --> 00:04:51,280

Mais maintenant, j'ai 25 ans

38

00:04:51,360 --> 00:04:54,040
et je suis libre de choisir
qui je veux épouser.

39

00:04:54,120 --> 00:04:56,400
C'est avec un immense plaisir...

40

00:04:56,480 --> 00:04:57,320
Merci.

41

00:04:57,400 --> 00:05:00,560
...un immense plaisir
et une grande fierté que je dis

42

00:05:00,640 --> 00:05:02,720
que je suis toujours engagée envers Peter.

43

00:05:04,960 --> 00:05:07,640
J'ai respecté ma part du marché.

44

00:05:07,720 --> 00:05:11,200
Maintenant,
j'espère que vous respecterez la vôtre.

45

00:05:11,280 --> 00:05:12,720
Bien sûr.

46

00:05:16,120 --> 00:05:18,880
- Joyeux anniversaire !
- Joyeux anniversaire, chérie.

47

00:05:40,040 --> 00:05:42,360
- Bon après-midi, madame.
- Merci, Michael.

48

00:05:43,960 --> 00:05:46,120
Une ou deux choses.

49

00:05:47,240 --> 00:05:50,560
Une requête de notre voisin,
le capitaine Farquharson,

50

00:05:50,640 --> 00:05:53,520
qui souhaite nous louer
quelques hectares à Balmoral

51

00:05:53,600 --> 00:05:56,080
en échange de ceux qu'on lui a loués
l'an dernier.

52

00:05:56,160 --> 00:05:58,440
J'ai parlé au gardien principal

53

00:05:58,520 --> 00:06:03,040
et il m'a conseillé de vérifier
les stocks de nids avant de répondre.

54

00:06:03,120 --> 00:06:05,120
Oui, ça me paraît raisonnable.

55

00:06:06,200 --> 00:06:11,080
Et une carte pour le maire d'Easter Ross
qui a 70 ans cette année.

56

00:06:11,160 --> 00:06:14,120
Oui, il n'était pas très en forme,
n'est-ce pas ?

57

00:06:14,200 --> 00:06:17,920
Une attaque en début d'année,
mais il va mieux.

58

00:06:18,920 --> 00:06:19,840
Bien.

59

00:06:21,360 --> 00:06:23,880
C'est tout pour moi, madame.
Et de votre part ?

60

00:06:23,960 --> 00:06:27,200
Oui.
Une instruction pour lancer la procédure

61

00:06:27,280 --> 00:06:29,840

concernant le retour
du colonel d'aviation Townsend.

62

00:06:32,280 --> 00:06:34,560
- Pardon ?
- Ma sœur est désormais libre

63

00:06:34,640 --> 00:06:36,880
des contraintes
de l'Acte des mariages royaux

64

00:06:36,960 --> 00:06:38,920
et n'a plus besoin de mon accord.

65

00:06:39,720 --> 00:06:41,640
Oui...

66

00:06:43,920 --> 00:06:45,880
Que me cachez-vous, Michael ?

67

00:06:45,960 --> 00:06:49,360
Eh bien, il reste l'autre obstacle.

68

00:06:49,440 --> 00:06:51,640
La seconde partie de l'Acte.

69

00:06:52,880 --> 00:06:55,920
Le fait que Son Altesse Royale
ait 25 ans signifie simplement

70

00:06:56,000 --> 00:07:02,080
qu'elle est en âge de faire part
de son intention de se marier.

71

00:07:03,080 --> 00:07:05,640
Pas qu'elle est libre de se marier.

72

00:07:06,000 --> 00:07:06,920
Quoi ?

73

00:07:07,000 --> 00:07:09,760
Si les deux chambres du Parlement

sont d'accord,

74

00:07:09,840 --> 00:07:14,480
ce n'est qu'au bout de douze mois
que le mariage peut avoir lieu.

75

00:07:14,560 --> 00:07:19,520
Tout mariage
contracté au mépris de ces règles

76

00:07:19,600 --> 00:07:22,600
serait considéré
comme nul et non avenu.

77

00:07:23,840 --> 00:07:25,720
Pourquoi personne ne me l'a dit ?

78

00:07:26,560 --> 00:07:28,400
J'espère que vous avez répondu...

79

00:07:28,480 --> 00:07:32,640
"Cela a toujours été écrit
noir sur blanc, madame."

80

00:07:32,720 --> 00:07:35,400
Oui, mais personne n'a attiré
mon attention sur ce point.

81

00:07:39,080 --> 00:07:40,480
Ça va être très difficile.

82

00:07:42,160 --> 00:07:43,160
Je suis désolé.

83

00:07:43,240 --> 00:07:47,280
J'estime qu'on l'a laissée
dans une situation délicate.

84

00:07:47,360 --> 00:07:49,920
La reine mère pensait
qu'une séparation de deux ans

85

00:07:50,000 --> 00:07:54,960
suffirait pour que la princesse Margaret
se désintéresse du colonel

86

00:07:55,040 --> 00:07:59,640
et qu'on n'en parle plus. Mais ce n'est
le cas ni pour elle ni pour lui.

87

00:08:00,480 --> 00:08:05,600
Et le dilemme de la reine
n'en est que plus aigu.

88

00:08:05,680 --> 00:08:08,400
Soit elle fait acte d'autorité
et interdit le mariage,

89

00:08:08,480 --> 00:08:13,960
ce qui brouillerait les deux sœurs
et diviserait la maison royale.

90

00:08:14,040 --> 00:08:19,120
Soit elle autorise le mariage,
se heurtant ainsi à l'Église,

91

00:08:19,200 --> 00:08:21,600
dont elle est le chef.

92

00:08:22,480 --> 00:08:26,440
Laissez-moi y réfléchir.
Je vous rappelle demain matin.

93

00:08:26,520 --> 00:08:29,000
- Bonne nuit, Michael.
- Merci, monsieur.

94

00:08:40,720 --> 00:08:41,720
Prenez un ver.

95

00:08:43,280 --> 00:08:44,920
- Quoi ?
- Un ver.

96

00:08:45,720 --> 00:08:48,920

Avec vos doigts, allez.
Ils ne vont pas vous mordre.

97

00:08:50,920 --> 00:08:53,760
Voilà. C'est bien.

98

00:08:53,840 --> 00:08:56,760
- Il se tortille !
- Bien sûr, c'est un ver.

99

00:08:56,840 --> 00:08:59,920
Il cessera de se tortiller
quand vous l'accrocherez à l'hameçon.

100

00:09:01,040 --> 00:09:04,040
Je pensais à lundi en sept.

101

00:09:04,120 --> 00:09:05,840
Pour quoi ?

102

00:09:05,920 --> 00:09:08,960
Pour faire l'annonce. Les fiançailles.

103

00:09:14,600 --> 00:09:19,040
Vous voulez bien attendre encore un peu ?

104

00:09:19,120 --> 00:09:24,320
Tout va bien, ne vous inquiétez pas.
Il y a juste un léger contretemps.

105

00:09:25,240 --> 00:09:26,320
Un contretemps ?

106

00:09:26,400 --> 00:09:29,200
Une formalité
dont personne ne m'avait parlé.

107

00:09:29,280 --> 00:09:31,040
Ça prendra juste un peu plus de temps.

108

00:09:31,120 --> 00:09:33,520
Combien de temps ?

On a déjà attendu deux ans.

109

00:09:33,600 --> 00:09:36,000

- Je comprends.

- Et Peter a vécu l'enfer.

110

00:09:36,080 --> 00:09:37,960

- Je sais.

- À attendre comme un martyr.

111

00:09:38,040 --> 00:09:39,160

- Isolé...

- Je sais.

112

00:09:39,240 --> 00:09:41,280

...à ne voir personne,

ne parler à personne.

113

00:09:41,360 --> 00:09:45,120

J'ai pleuré dans mon lit,

à compter les jours. Et pour quoi ?

114

00:09:45,200 --> 00:09:46,680

Pour vous faire une fleur.

115

00:09:46,760 --> 00:09:50,000

- J'en suis bien consciente !

- Pour vous faciliter la vie.

116

00:09:50,080 --> 00:09:53,480

Je sais et je vais m'en occuper.

117

00:09:53,560 --> 00:09:56,080

J'aurais mieux fait de ne rien dire.

118

00:10:07,360 --> 00:10:13,360

On va la remonter à trois, OK ?

Un, deux, trois... et lancez.

119

00:10:18,680 --> 00:10:21,800

- J'essaie !

- Essayez mieux que ça.

120

00:10:21,880 --> 00:10:24,280

- C'est difficile, papa.

- Mais non.

121

00:10:24,360 --> 00:10:27,040

Si vous ne persévérez pas,
vous n'attraperez pas de poisson.

122

00:10:27,120 --> 00:10:29,960

Comme il domine ce pauvre garçon.

123

00:10:33,720 --> 00:10:36,360

Il peut aussi être très gentil.

124

00:10:36,920 --> 00:10:38,920

Et il est merveilleux avec Anne.

125

00:10:41,240 --> 00:10:43,840

Je le trouve trop dur avec lui.

126

00:10:43,920 --> 00:10:47,400

Il reporte ses frustrations
sur un enfant innocent.

127

00:10:49,040 --> 00:10:51,840

J'ai déjeuné avec Tommy Lascelles
la semaine dernière

128

00:10:51,920 --> 00:10:55,760

et nous estimons que Philip
n'a toujours pas trouvé sa place

129

00:10:55,840 --> 00:10:58,440

et qu'il a du mal
à vivre dans votre ombre.

130

00:10:58,520 --> 00:11:02,240

Allons, Charles. Réessayez.

131

00:11:02,320 --> 00:11:04,240

Tommy a avancé une notion intéressante.

132

00:11:04,320 --> 00:11:05,600
Vous avez réussi !

133

00:11:05,680 --> 00:11:07,960
- Maman, j'en ai attrapé un !
- Bravo !

134

00:11:14,640 --> 00:11:17,120
Vous n'avez pas remarqué,
au sujet de nos enfants ?

135

00:11:18,400 --> 00:11:20,720
- Ils sont faits à l'envers.
- Quoi ?

136

00:11:20,800 --> 00:11:23,920
Notre fille est un garçon
et notre fils, une fille.

137

00:11:24,000 --> 00:11:28,040
- Ne soyez pas bête. Il est sensible.
- Vous l'avez vu pêcher ?

138

00:11:29,200 --> 00:11:30,520
Une fille.

139

00:11:30,600 --> 00:11:33,480
Qu'y a-t-il ? Vous semblez préoccupée.

140

00:11:33,560 --> 00:11:37,760
Oui. J'ai des problèmes avec Margaret
et maman met son grain de sel.

141

00:11:37,840 --> 00:11:40,480
- Quelle surprise !
- Plus tout le reste.

142

00:11:43,360 --> 00:11:45,760
Ça vous embêterait d'aller en Australie ?

143

00:11:45,840 --> 00:11:48,680
- Pour quoi faire ?

- Inaugurer les Jeux olympiques.

144

00:11:49,720 --> 00:11:54,320

Les Jeux olympiques ont lieu en novembre.
Vous ne pouvez pas y aller en novembre.

145

00:11:54,400 --> 00:11:58,360

Je voulais dire sans moi. En mon nom.

146

00:12:03,000 --> 00:12:04,760

C'est l'idée de qui ?

147

00:12:06,720 --> 00:12:07,920

C'est important ?

148

00:12:09,200 --> 00:12:11,320

- Vous le feriez ?
- Je partirais des mois.

149

00:12:11,400 --> 00:12:15,080

- Des semaines.
- Loin de vous. Loin des enfants.

150

00:12:15,160 --> 00:12:17,880

- Oui, mais le feriez-vous ?
- Non.

151

00:12:18,840 --> 00:12:20,800

Philip, on veut juste votre bonheur.

152

00:12:20,880 --> 00:12:22,600

Tout le monde se fiche de mon bonheur.

153

00:12:22,680 --> 00:12:25,520

Non. Ils veulent
que vous soyez stable et comblé.

154

00:12:25,600 --> 00:12:28,280

Ils veulent que vous,
vous soyez stable et comblée.

155

00:12:28,360 --> 00:12:29,760

Moi, que je disparaisse.

156

00:12:29,840 --> 00:12:32,000

Ils pensent

que l'attention vous ferait du bien.

157

00:12:32,080 --> 00:12:34,320

- Que je ne revienne pas.

- Que vous reveniez...

158

00:12:34,400 --> 00:12:35,440

Quoi ?

159

00:12:36,160 --> 00:12:37,280

Quoi ? Dites-le.

160

00:12:37,960 --> 00:12:40,880

Dites-le... Différent ?

161

00:12:41,320 --> 00:12:42,600

Non, pas ça.

162

00:12:43,920 --> 00:12:44,800

Alors quoi ?

163

00:12:46,080 --> 00:12:47,440

Choisissez l'adjectif.

164

00:12:48,640 --> 00:12:50,800

Oui, d'accord.

165

00:12:50,880 --> 00:12:51,800

Changé.

166

00:12:55,200 --> 00:12:58,840

La princesse Margaret,

3e dans l'ordre de succession au trône,

167

00:12:58,920 --> 00:13:01,920

a maintenant 25 ans

et peut légalement décider de son destin.

168

00:13:02,000 --> 00:13:06,520
Les journalistes et badauds affluent,
malgré la déclaration officielle

169

00:13:06,600 --> 00:13:11,600
qu'aucune annonce n'est envisagée
sur l'avenir de la princesse.

170

00:13:12,320 --> 00:13:15,360
En attendant, le nouveau Premier ministre
de retour du Caire,

171

00:13:15,440 --> 00:13:17,560
est allé parler à la reine, en Écosse,

172

00:13:17,640 --> 00:13:19,840
de son entrevue avec le colonel Nasser.

173

00:13:22,480 --> 00:13:27,400
M. Eden ! J'aimerais parler
du mariage de la princesse Margaret.

174

00:13:32,440 --> 00:13:34,640
ÉPOUSE-LE, MARGARET !

175

00:13:43,560 --> 00:13:45,160
- Margaret !
- Bonjour.

176

00:13:45,240 --> 00:13:47,800
Où allez-vous ?
Le Premier ministre vient d'arriver.

177

00:13:47,880 --> 00:13:49,080
Je vais me coucher.

178

00:13:49,160 --> 00:13:51,200
Je compte boudier toute la semaine.

179

00:13:51,280 --> 00:13:56,640
- Laissez-moi deviner. Mon épouse ?
- Oui.

180

00:13:56,720 --> 00:13:59,480

- Votre cravate.

- Merci.

181

00:13:59,560 --> 00:14:03,480

Ce n'est pas facile. Moi-même,
j'en ai un peu marre d'elle, à vrai dire.

182

00:14:03,560 --> 00:14:05,640

Pourquoi ? Qu'est-ce qu'elle vous a fait ?

183

00:14:05,720 --> 00:14:07,120

Ce serait trop long.

184

00:14:07,200 --> 00:14:09,240

Elle complique les choses
pour Peter et vous ?

185

00:14:09,320 --> 00:14:13,120

- Elle veut différer les fiançailles.
- Vous l'avez bien mérité, franchement.

186

00:14:13,200 --> 00:14:15,240

Vous semblez trop heureux
et trop amoureux.

187

00:14:15,320 --> 00:14:17,160

- Vraiment ?

- Oui.

188

00:14:17,240 --> 00:14:21,560

C'est facile d'être amoureux
de quelqu'un qui n'est pas là, pas vrai ?

189

00:14:21,640 --> 00:14:25,840

Oui. C'est peut-être pour ça qu'elle veut
m'envoyer à l'étranger. Courage !

190

00:14:30,600 --> 00:14:32,600

Merci.

191

00:14:40,120 --> 00:14:41,240
Veuillez m'excuser.

192

00:15:03,560 --> 00:15:07,520
EDEN RENCONTRE NASSER AU CAIRE

193

00:15:08,960 --> 00:15:11,840
- Le Premier ministre, Votre Majesté.
- Oui.

194

00:15:11,920 --> 00:15:14,720
Je viens de lire un article
sur vos difficultés avec Nasser.

195

00:15:14,800 --> 00:15:17,640
La presse a-t-elle
largement exagéré les faits ?

196

00:15:17,720 --> 00:15:19,640
Terriblement.

197

00:15:19,720 --> 00:15:22,720
Vous m'expliquerez tout ça
dans la voiture.

198

00:15:22,800 --> 00:15:26,160
Au lieu que notre audience se tienne ici,
allons prendre l'air.

199

00:15:26,240 --> 00:15:28,720
Vous devez vouloir marcher un peu
après un tel voyage.

200

00:15:28,800 --> 00:15:31,520
Vous avez des chaussures d'extérieur ?

201

00:15:31,600 --> 00:15:32,760
En caoutchouc, madame.

202

00:15:32,840 --> 00:15:35,360
Il vous faudra quelque chose
de plus costaud. Venez !

203

00:15:36,800 --> 00:15:39,000
Elle est un peu cahotante.

204

00:15:40,240 --> 00:15:43,040
On a eu des soucis
avec la pompe d'alimentation.

205

00:15:59,840 --> 00:16:01,840
Parlez-moi du colonel Nasser.

206

00:16:02,840 --> 00:16:06,960
Les ennuis ont commencé
dès qu'on a atterri au Caire.

207

00:16:10,280 --> 00:16:15,640
Je suis descendu de l'avion et j'ai fait
une déclaration à la presse, en arabe.

208

00:16:15,720 --> 00:16:16,680
Vous parlez arabe ?

209

00:16:16,760 --> 00:16:20,600
Très mal. Je l'ai étudié à Oxford.

210

00:16:20,680 --> 00:16:25,440
Je suis ravi d'être au Caire

211

00:16:25,520 --> 00:16:28,560
pour rencontrer le colonel Nasser...

212

00:16:28,640 --> 00:16:31,600
en vue de poursuivre les discussions
sur le financement

213

00:16:31,680 --> 00:16:34,280
du projet du haut barrage d'Assouan.

214

00:16:34,360 --> 00:16:36,600
Son arabe est très bon.

215

00:16:40,040 --> 00:16:41,520

Très bon.

216

00:16:45,240 --> 00:16:46,480
Trop bon.

217

00:16:47,480 --> 00:16:50,440
Le colonel a dû être charmé
que vous parliez arabe.

218

00:16:50,520 --> 00:16:51,360
Au contraire.

219

00:16:52,320 --> 00:16:55,480
Ce soir-là,
il y avait un dîner à notre ambassade.

220

00:16:57,040 --> 00:16:59,760
- Il est arrivé en uniforme.
- En uniforme militaire ?

221

00:16:59,840 --> 00:17:00,880
Oui.

222

00:17:02,000 --> 00:17:03,080
Pour quelle raison ?

223

00:17:03,160 --> 00:17:06,119
On pourrait se dire
que quand on est invité à un dîner,

224

00:17:06,200 --> 00:17:07,920
on va porter un veston.

225

00:17:08,000 --> 00:17:12,240
Il est arrivé en tenue de combat
et s'est comporté de la sorte.

226

00:17:12,319 --> 00:17:15,040
Ministre Eden.

227

00:17:16,160 --> 00:17:18,880
Il y a un problème ?

228

00:17:18,960 --> 00:17:22,599
Personne ne m'a dit
de mettre une tenue de ville.

229

00:17:22,680 --> 00:17:27,760
Ce n'est rien, monsieur.
C'est juste un costume.

230

00:17:27,839 --> 00:17:29,640
Mais le mauvais costume.

231

00:17:29,720 --> 00:17:34,160
Voyant son embarras et pour lui éviter
toute gêne supplémentaire,

232

00:17:34,240 --> 00:17:37,200
j'ai essayé d'arranger les choses.

233

00:17:37,280 --> 00:17:41,840
Si j'étais aussi décoré que vous,

234

00:17:41,920 --> 00:17:47,480
je porterais mon uniforme tout le temps.
Je ne l'enlèverais jamais.

235

00:17:50,440 --> 00:17:52,360
Vous croyez que je ne sais pas ?

236

00:17:53,200 --> 00:17:59,360
On vous a décerné la Croix militaire pour
bravoure durant la 1re Guerre mondiale,

237

00:17:59,440 --> 00:18:03,760
et à 21 ans, vous étiez le plus jeune
major de brigade de l'Armée britannique.

238

00:18:05,840 --> 00:18:09,280
Vous êtes plus décoré que moi...

239

00:18:10,200 --> 00:18:12,280
capitaine Eden.

240

00:18:14,040 --> 00:18:19,960
Ce soir-là, la radio du Caire
The Voice of Egypt

241

00:18:20,040 --> 00:18:25,160
a déclaré que Nasser avait été humilié
par l'impéieux Anglais.

242

00:18:25,240 --> 00:18:29,240
Seigneur. Il serait bon
de leur montrer notre soutien.

243

00:18:29,320 --> 00:18:30,720
Nous le faisons, madame.

244

00:18:30,800 --> 00:18:35,040
Nous nous plions en quatre
pour l'aider à financer ce barrage.

245

00:18:35,120 --> 00:18:37,960
Ici aussi, on aurait bien besoin
d'apaiser les choses.

246

00:18:39,920 --> 00:18:41,520
Les fiançailles de ma sœur.

247

00:18:46,800 --> 00:18:48,360
C'était leur endroit préféré.

248

00:18:50,640 --> 00:18:53,800
Ils montaient à cheval ici ensemble.

249

00:18:56,400 --> 00:18:59,400
Et ils ajoutaient une pierre
à chacune de leurs rencontres.

250

00:19:03,440 --> 00:19:08,320
J'ai pensé que c'était l'endroit parfait
pour discuter du sujet.

251

00:19:09,000 --> 00:19:14,040

Voyez-vous,
j'ai donné ma parole à ma sœur

252

00:19:14,120 --> 00:19:17,880
que si elle attendait l'âge de 25 ans,
elle pourrait faire ce qu'elle veut.

253

00:19:17,960 --> 00:19:21,400
Et là, je découvre que ce n'est pas vrai,

254

00:19:21,480 --> 00:19:24,320
et qu'elle doit attendre un an
pour l'accord du Parlement.

255

00:19:24,400 --> 00:19:28,240
Ce n'est pas
ce qu'on m'avait dit à l'époque.

256

00:19:28,320 --> 00:19:29,320
Oui.

257

00:19:30,960 --> 00:19:34,960
Je crains que
même si elle demandait cette permission,

258

00:19:36,640 --> 00:19:38,920
je ne pourrais garantir
qu'elle l'obtienne.

259

00:19:39,480 --> 00:19:41,040
Pourquoi ?

260

00:19:41,120 --> 00:19:45,760
Parce que beaucoup restent opposés
à cette idée, pour un motif religieux.

261

00:19:53,000 --> 00:19:54,040
Alors conseillez-moi.

262

00:19:54,720 --> 00:19:59,080
Le colonel d'aviation Townsend va quitter
Bruxelles et rentrer au pays bientôt.

263

00:19:59,160 --> 00:20:02,880
Après avoir fait exactement
ce qu'on lui a demandé de faire.

264

00:20:03,080 --> 00:20:05,000
Comment puis-je garder ma parole

265

00:20:05,160 --> 00:20:07,560
après l'avoir donnée
en ignorant des faits ?

266

00:20:10,080 --> 00:20:13,560
Laissez-moi sonder le Cabinet.

267

00:20:16,160 --> 00:20:18,520
N'oublions pas que les temps changent.

268

00:20:20,720 --> 00:20:22,320
La morale change.

269

00:20:23,600 --> 00:20:25,840
Le pays change.

270

00:20:47,760 --> 00:20:51,920
Alors, c'était votre idée de m'envoyer
dans les colonies pénales ?

271

00:20:52,000 --> 00:20:55,040
Vous charger
d'inaugurer les Jeux olympiques ?

272

00:20:55,120 --> 00:20:56,640
C'était celle de Tommy Lascelles.

273

00:20:56,720 --> 00:20:59,040
Votre pantin... J'aurais dû m'en douter.

274

00:21:02,400 --> 00:21:05,640
- Et vous devriez être flatté.
- De pouvoir couper un ruban ?

275

00:21:05,720 --> 00:21:09,200
- D'avoir une telle liberté.
- Je n'ai pas de liberté.

276

00:21:09,280 --> 00:21:11,600
Plus que n'importe quel conjoint
dans l'histoire.

277

00:21:11,680 --> 00:21:14,200
Et vous nous remerciez
en boudant comme un adolescent.

278

00:21:18,560 --> 00:21:20,480
Allez-y.

279

00:21:20,560 --> 00:21:24,680
Passez du temps sous les projecteurs
et savourez cette attention.

280

00:21:26,400 --> 00:21:29,600
Ça vous ferait du bien.
Vous éprouveriez moins de ressentiment

281

00:21:29,680 --> 00:21:32,520
et soutiendriez davantage ma fille
dans sa fonction.

282

00:21:57,680 --> 00:21:59,880
- À quand le mariage ?
- Une annonce ?

283

00:21:59,960 --> 00:22:01,960
Un mot à dire, M. Townsend ?

284

00:22:02,040 --> 00:22:05,920
M. Townsend ! Colonel Townsend !
Quand aura lieu le mariage ?

285

00:23:28,400 --> 00:23:30,320
- M. le Premier ministre.
- Michael.

286

00:23:31,680 --> 00:23:32,520

Monsieur.

287

00:23:32,600 --> 00:23:37,080
J'ai discuté du problème
avec le procureur général ce matin.

288

00:23:37,160 --> 00:23:42,280
Et il m'a dit
qu'il n'était pas facile de contourner

289

00:23:42,360 --> 00:23:45,960
les règles de l'Acte des mariages royaux.

290

00:23:48,200 --> 00:23:49,400
De plus,

291

00:23:50,520 --> 00:23:55,080
plusieurs membres seniors du Cabinet
y restent farouchement opposés.

292

00:23:55,880 --> 00:24:00,600
Lord Salisbury a fait comprendre
qu'il préférerait démissionner

293

00:24:00,680 --> 00:24:03,840
plutôt que se plier
à ce qu'il considère comme une subversion

294

00:24:03,920 --> 00:24:05,800
des enseignements de l'Église...

295

00:24:06,880 --> 00:24:12,720
et du saint sacrement du mariage,
et le déclin des valeurs morales.

296

00:24:15,880 --> 00:24:19,960
- Mais ça ne vous avance pas.
- Non.

297

00:24:21,760 --> 00:24:28,240
Donc si c'est l'intention de Sa Majesté
de soutenir sa sœur,

298

00:24:28,320 --> 00:24:29,480
quoi qu'il arrive...

299

00:24:30,920 --> 00:24:31,880
C'est mon intention.

300

00:24:33,480 --> 00:24:39,800
Alors il vaudrait mieux déposer un projet
de répudiation devant le Parlement.

301

00:24:41,640 --> 00:24:46,160
Ça la priverait de tous ses droits,
privilèges et revenus.

302

00:24:47,880 --> 00:24:51,680
Elle devrait se marier
lors d'une cérémonie civile à l'étranger

303

00:24:53,040 --> 00:24:57,640
et serait obligée de vivre en dehors
du pays pendant quelques années.

304

00:25:00,080 --> 00:25:06,240
Mais vous aurez ainsi gardé parole
et elle aura ce qu'elle veut

305

00:25:06,320 --> 00:25:10,280
et sera Madame Peter Townsend.

306

00:25:13,640 --> 00:25:15,160
Bien sûr,

307

00:25:16,520 --> 00:25:18,560
c'est la stratégie.

308

00:25:19,880 --> 00:25:21,520
Quelle stratégie ?

309

00:25:21,600 --> 00:25:25,840
Me forcer à faire ce choix
et s'attendre à ce que je ne le fasse pas.

310

00:25:25,920 --> 00:25:29,320
"Margaret, la petite fille riche,
ne survivrait pas sans les extras."

311

00:25:29,400 --> 00:25:30,240
Eh bien, si.

312

00:25:30,320 --> 00:25:34,520
Je pourrais être parfaitement heureuse
sans personnel, sans voiture,

313

00:25:34,600 --> 00:25:37,080
sans fêtes, sans attention.

314

00:25:37,160 --> 00:25:39,200
Sans argent. Sans effort.

315

00:25:39,280 --> 00:25:43,000
Je suis plus que mon titre,
que ces privilèges.

316

00:25:44,080 --> 00:25:45,560
Peter n'en voudrait pas.

317

00:25:45,640 --> 00:25:49,600
Alors si c'est leur offre, je renonce
à mon titre et je quitte le pays.

318

00:25:49,680 --> 00:25:54,080
Ce n'est pas ce que je veux pour vous.
Alors s'il vous plaît, réfléchissez-y.

319

00:25:54,160 --> 00:25:56,280
Réfléchissez bien.

320

00:25:59,440 --> 00:26:00,320
Très bien.

321

00:26:02,680 --> 00:26:05,600
Et pendant que j'y réfléchis,
réfléchissez à ceci.

322

00:26:08,000 --> 00:26:10,400
J'ai le pays avec moi.

323

00:26:10,480 --> 00:26:13,480
Les journaux compatissent à mon sort.

324

00:26:13,560 --> 00:26:17,640
J'incarne ce qu'une majorité croissante
souhaite : le futur, pas le passé.

325

00:26:17,720 --> 00:26:22,400
Une attitude plus bienveillante
et tolérante envers le mariage.

326

00:26:22,480 --> 00:26:23,800
Ça ne vient pas de moi.

327

00:26:25,200 --> 00:26:26,120
Bien.

328

00:26:28,800 --> 00:26:30,600
Mais du gouvernement en votre nom.

329

00:27:19,640 --> 00:27:20,800
Ralentissez.

330

00:27:33,720 --> 00:27:37,400
Ils ont essayé de soudoyer mon majordome.
100 livres ! Vous vous rendez compte ?

331

00:27:37,480 --> 00:27:41,160
- Pour une photo de vous deux.
- C'est un peu exagéré, non ?

332

00:27:45,840 --> 00:27:49,080
La maison est en état de siège.
Tout ça à cause de vous !

333

00:27:50,360 --> 00:27:54,200
Pas mal. Vous avez conquis
le plus beau parti du monde.

334

00:27:56,120 --> 00:27:58,280

- On danse ?

- Oui.

335

00:27:58,360 --> 00:28:01,920

- Peter ?

- Non, dansez, chérie. Je vais me coucher.

336

00:28:02,000 --> 00:28:04,960

- Vous êtes sûr ?

- Tout à fait.

337

00:28:54,120 --> 00:28:56,160

Colonel d'Aviation Peter Townsend

338

00:28:58,760 --> 00:29:03,200

- Tout le monde danse encore.

- Alors que faites-vous là ?

339

00:29:03,280 --> 00:29:05,520

Je suis venue vous dire que je vous aime.

340

00:29:08,360 --> 00:29:09,480

Merci.

341

00:29:10,720 --> 00:29:13,280

- Et que ce ne sont que des gamins.

- Je sais.

342

00:29:13,360 --> 00:29:16,400

- Et je suis dingue de vous.

- Moi aussi.

343

00:29:47,520 --> 00:29:52,000

Son Altesse Royale la princesse Margaret
et le colonel d'aviation Townsend

344

00:29:52,080 --> 00:29:55,760

se sont rendus à Allenby Park,
près de Windsor, ce week-end.

345

00:29:55,840 --> 00:29:58,640

La presse et les badauds
espérant voir le couple

346

00:29:58,720 --> 00:30:00,760
n'ont pas été refroidis par la déclaration

347

00:30:00,840 --> 00:30:03,240
qu'aucune annonce ne serait faite.

348

00:30:03,320 --> 00:30:06,320
Peu importe la réponse à la question
que les gens se posent,

349

00:30:06,400 --> 00:30:11,040
nul ne peut douter de l'attachement
et la sympathie que la population éprouve

350

00:30:11,120 --> 00:30:15,000
pour la sœur de la reine
et l'ancien écuyer de Sa Majesté.

351

00:30:38,880 --> 00:30:41,800
Depuis notre dernière rencontre,
j'ai beaucoup réfléchi

352

00:30:41,880 --> 00:30:45,280
à une chose que mon père nous avait dite,
à la princesse Margaret et moi,

353

00:30:45,360 --> 00:30:47,240
au moment de l'abdication.

354

00:30:48,200 --> 00:30:51,760
Il nous a fait jurer, en tant que sœurs,

355

00:30:51,840 --> 00:30:55,200
de ne jamais faire passer
quoi que ce soit avant l'une de nous.

356

00:30:55,280 --> 00:30:58,680
De la façon dont son frère l'avait fait.

357

00:30:59,760 --> 00:31:05,080
C'est un serment que nous avons fait
et que nous comptons respecter.

358
00:31:05,160 --> 00:31:08,360
Mais je ne vois pas
comment je peux l'honorer.

359
00:31:08,440 --> 00:31:11,160
C'est mon devoir, en tant que reine,

360
00:31:11,240 --> 00:31:13,440
de refuser
que Margaret épouse un homme divorcé.

361
00:31:13,520 --> 00:31:15,440
Tout le monde me conseille de le faire.

362
00:31:17,520 --> 00:31:22,800
Mais ce faisant, je briserais une promesse
que j'ai faite non seulement à ma sœur,

363
00:31:25,200 --> 00:31:26,800
mais aussi à mon défunt père.

364
00:31:30,280 --> 00:31:36,040
Et les seules personnes qui peuvent faire
en sorte que je tienne ma promesse,

365
00:31:37,920 --> 00:31:38,760
c'est le Cabinet.

366
00:31:42,120 --> 00:31:46,480
Lequel compte pas moins
de quatre divorcés dans ses rangs.

367
00:31:50,440 --> 00:31:53,080
- Oui.
- Vous y compris, M. le Premier ministre.

368
00:31:53,160 --> 00:31:54,200
En effet.

369

00:31:56,280 --> 00:31:58,160
Sachant cela, je me demandais

370

00:31:58,240 --> 00:32:03,960
si vous pouviez retourner
et user de votre influence considérable

371

00:32:04,040 --> 00:32:08,160
pour demander à nouveau
à vos collègues au Cabinet de revenir

372

00:32:08,240 --> 00:32:10,680
sur leur décision
de s'opposer au mariage.

373

00:32:12,320 --> 00:32:13,640
Certainement, madame.

374

00:32:15,200 --> 00:32:21,440
Mais je me dois de vous prévenir
qu'il reste encore l'Église.

375

00:32:22,120 --> 00:32:24,760
Oui, ça, je m'en charge.

376

00:32:27,000 --> 00:32:31,360
Les archevêques de Canterbury et de York.

377

00:32:33,120 --> 00:32:37,960
L'évêque de Durham...
et c'est celui de Winchester ?

378

00:32:39,120 --> 00:32:40,120
Bath et Wells, madame.

379

00:32:41,400 --> 00:32:45,880
- Les pontes.
- Les quatre chevaliers de l'Apocalypse.

380

00:32:49,680 --> 00:32:53,360
Le mariage est un sacrement de Dieu.

381

00:32:53,440 --> 00:32:57,560
La pierre angulaire
de la vie de famille chrétienne.

382

00:32:57,640 --> 00:32:59,800
Sa pierre fondatrice.

383

00:33:00,840 --> 00:33:05,920
Et selon le droit canon
de l'Église d'Angleterre,

384

00:33:07,120 --> 00:33:09,200
il est indissoluble.

385

00:33:09,280 --> 00:33:12,920
Pour faire simple,
il n'y a aucune circonstance

386

00:33:13,000 --> 00:33:17,880
où l'Église pourrait autoriser
le remariage de personnes divorcées

387

00:33:17,960 --> 00:33:21,680
si le mari ou la femme du précédent
mariage est encore vivant.

388

00:33:23,320 --> 00:33:26,840
Même s'il est le parti innocent ?

389

00:33:26,920 --> 00:33:29,360
Aucune circonstance.

390

00:33:29,440 --> 00:33:31,640
Cela rend ma position très difficile.

391

00:33:34,320 --> 00:33:36,560
Empêcher ce mariage
risque de briser ma famille.

392

00:33:36,640 --> 00:33:39,080
Votre Majesté, en tant que reine,

393

00:33:40,480 --> 00:33:44,640
vous êtes Fidei defensor.

394

00:33:47,560 --> 00:33:49,960
Défenseur de la foi.

395

00:33:50,880 --> 00:33:56,280
C'est le serment
que vous avez prêté lors du couronnement.

396

00:33:56,360 --> 00:34:00,440
J'ai épousé l'homme que je voulais
et j'aimerais qu'elle puisse faire pareil.

397

00:34:00,520 --> 00:34:03,480
À mon avis, elle l'aime vraiment...

398

00:34:03,560 --> 00:34:05,880
Il serait temps de céder.

399

00:34:05,960 --> 00:34:07,200
QUE LA PRINCESSE SE MARIE

400

00:34:07,280 --> 00:34:11,000
- Donnez aux gens ce qu'ils veulent.
- Savent-ils vraiment ce qu'ils veulent ?

401

00:34:11,080 --> 00:34:16,239
Franchement, le monde n'est plus le même
qu'il y a quelques années

402

00:34:16,320 --> 00:34:18,880
et il n'est pas la partie en cause...

403

00:34:18,960 --> 00:34:21,199
Ils sont très clairs.

404

00:34:21,280 --> 00:34:24,199
Les archevêques aussi
se sont montrés très clairs.

405

00:34:25,360 --> 00:34:28,560
Vous n'êtes quand même pas obligée
de les écouter.

406

00:34:28,639 --> 00:34:31,600
En tant que chef de l'Église,
je croyais que si.

407

00:34:33,480 --> 00:34:36,320
Au nom des gens qui vivent avec vous
et qui vous aiment,

408

00:34:36,400 --> 00:34:39,440
puis-je vous suggérer de ne pas être
la chef de l'Église, une minute.

409

00:34:39,520 --> 00:34:42,199
Ou la chef d'État,
ou du Commonwealth,

410

00:34:42,280 --> 00:34:44,440
ou de l'armée,
de la marine, du gouvernement,

411

00:34:44,520 --> 00:34:47,800
de la source de la justice,
ou de tout ce foutu cirque.

412

00:34:47,880 --> 00:34:52,360
- Pour être quoi ?
- Une créature vivante, une femme.

413

00:34:52,440 --> 00:34:54,880
Une sœur. Une fille. Une épouse.

414

00:35:02,240 --> 00:35:04,280
Nous sommes prêts, Votre Majesté.

415

00:35:11,680 --> 00:35:12,840
Élisabeth...

416

00:35:29,400 --> 00:35:31,320
J'espérais avoir de vos nouvelles.

417

00:35:31,400 --> 00:35:34,080
Je piétine près du téléphone
depuis des jours.

418

00:35:34,160 --> 00:35:37,600
- C'est au sujet de Margaret ?
- Oui.

419

00:35:37,680 --> 00:35:39,200
Les Français la soutiennent.

420

00:35:39,280 --> 00:35:42,000
Du moins Paris,
la seule France qui compte.

421

00:35:42,080 --> 00:35:44,040
Et vous, vous la soutenez ?

422

00:35:44,120 --> 00:35:47,440
Margaret, "la Marianne" ? Évidemment.

423

00:35:47,520 --> 00:35:51,320
Je partage avec elle
le sort d'avoir un grand amour

424

00:35:51,400 --> 00:35:55,440
qui a fasciné une grande partie du pays,

425

00:35:55,520 --> 00:35:58,880
pour le voir interdit par l'establishment.

426

00:35:58,960 --> 00:36:01,280
Alors bien sûr, elle a toute ma sympathie.

427

00:36:02,160 --> 00:36:04,040
Je vois.

428

00:36:04,120 --> 00:36:09,280
Mais il y a aussi
l'autre grand amour de ma vie...

429
00:36:10,880 --> 00:36:12,640
La Couronne.

430
00:36:12,720 --> 00:36:15,600
Et la protection de cette Couronne.

431
00:36:15,680 --> 00:36:21,000
Et j'imagine que vous vous trouvez
dans une situation délicate.

432
00:36:21,080 --> 00:36:22,240
Écartelée

433
00:36:22,600 --> 00:36:23,840
entre les deux.

434
00:36:24,880 --> 00:36:29,080
La moitié est une sœur.
L'autre moitié est une reine.

435
00:36:29,160 --> 00:36:30,160
Exactement.

436
00:36:31,320 --> 00:36:34,680
Une drôle de créature hybride,

437
00:36:36,200 --> 00:36:38,960
comme un sphinx ou un Gamaïoun.

438
00:36:40,000 --> 00:36:44,000
Comme je suis Ganesh ou le Minotaure.

439
00:36:45,600 --> 00:36:47,760
Nous sommes à moitié humains.

440
00:36:48,960 --> 00:36:53,120
Arrachés des pages
d'une mythologie bizarre,

441
00:36:53,200 --> 00:36:57,000
avec nos deux côtés,

l'humain et la Couronne,

442

00:36:57,080 --> 00:37:02,640
se livrant une guerre civile féroce
qui ne connaît pas de fin.

443

00:37:03,040 --> 00:37:08,600
Et qui détruit
chacune de nos transactions humaines

444

00:37:08,680 --> 00:37:11,600
en tant que frère, qu'époux...

445

00:37:12,600 --> 00:37:16,760
que sœur, épouse, mère.

446

00:37:16,840 --> 00:37:22,800
Je comprends l'agonie que vous ressentez
et je suis là pour vous dire

447

00:37:22,880 --> 00:37:24,240
qu'elle ne vous quittera jamais.

448

00:37:26,240 --> 00:37:29,160
Je serai toujours à moitié roi.

449

00:37:30,760 --> 00:37:35,720
Ma tragédie,
c'est que je n'ai pas de royaume.

450

00:37:37,240 --> 00:37:41,440
Vous, vous en avez un.
Et vous devez le protéger.

451

00:38:33,080 --> 00:38:35,440
Son Altesse Royale, la princesse Margaret.

452

00:38:51,080 --> 00:38:52,440
Je vous ai fait venir...

453

00:38:55,040 --> 00:38:58,200
pour vous dire

que j'ai réfléchi à la question.

454

00:38:59,320 --> 00:39:00,760
Énormément.

455

00:39:02,440 --> 00:39:06,680
Ces derniers mois,
la question de votre mariage

456

00:39:06,760 --> 00:39:10,640
est allée au cœur même
d'un grand nombre de choses :

457

00:39:11,280 --> 00:39:15,800
le pays, la morale, le divorce.

458

00:39:18,800 --> 00:39:22,680
Mais surtout quelque chose
de plus personnel.

459

00:39:25,600 --> 00:39:26,440
Qui je suis.

460

00:39:28,040 --> 00:39:29,160
Ce que je suis.

461

00:39:31,640 --> 00:39:33,080
Et votre mariage avec Peter...

462

00:39:33,160 --> 00:39:36,240
- Attendez, je...
- Non, s'il vous plaît, Margaret.

463

00:39:38,920 --> 00:39:43,400
Ce n'est pas naturel pour moi
de parler ainsi, alors laissez-moi finir.

464

00:39:46,400 --> 00:39:50,160
Il va inévitablement
contre les membres de notre famille,

465

00:39:50,960 --> 00:39:53,360

les anciens membres de la cour,
contre le Cabinet.

466

00:39:54,960 --> 00:39:58,120
Vous savez à quel point je déteste
la confrontation, le désordre

467

00:39:58,200 --> 00:40:00,600
ou le manquement au devoir. Mais...

468

00:40:02,160 --> 00:40:07,280
J'étais prête à endurer tout ça
et à vous soutenir en tant que sœur.

469

00:40:07,360 --> 00:40:09,360
Parce que je vous avais donné ma parole.

470

00:40:13,840 --> 00:40:15,000
Mais...

471

00:40:27,560 --> 00:40:28,560
Mais ?

472

00:40:31,000 --> 00:40:32,160
Mais quoi ?

473

00:40:38,800 --> 00:40:40,680
Mais j'ai pris conscience,

474

00:40:41,840 --> 00:40:43,080
en tant que reine...

475

00:40:47,520 --> 00:40:49,080
que je n'avais pas le choix.

476

00:40:54,960 --> 00:40:57,520
Je ne peux pas vous laisser épouser Peter

477

00:40:57,640 --> 00:40:59,640
et faire partie de cette famille.

478

00:41:03,320 --> 00:41:04,720
C'est ma décision.

479

00:41:22,960 --> 00:41:26,600
Au mépris du serment
que vous avez fait à notre père ?

480

00:41:29,520 --> 00:41:32,400
Et du serment que vous m'avez fait ?

481

00:41:36,680 --> 00:41:38,120
Oui.

482

00:42:01,680 --> 00:42:03,000
Me pardonneriez-vous ?

483

00:42:05,200 --> 00:42:08,320
Si vous m'empêchez d'épouser
l'homme que j'aime ?

484

00:42:08,480 --> 00:42:10,040
De privilégier le devoir...

485

00:42:10,120 --> 00:42:13,840
Auriez-vous pardonné à quelqu'un
qui vous aurait refusé Philip ?

486

00:42:14,040 --> 00:42:17,480
- Ce n'est pas comparable.
- C'est exactement pareil.

487

00:42:17,560 --> 00:42:21,560
En épousant Philip, je n'enfreignais pas
les écritures ni n'offensais l'Église.

488

00:42:32,760 --> 00:42:34,120
Je suis vraiment désolée.

489

00:42:36,640 --> 00:42:38,880
- Vous en aimerez d'autres.
- Jamais.

490

00:42:47,920 --> 00:42:49,720
Peter est le seul.

491
00:42:50,880 --> 00:42:54,200
C'est ce que vous ressentez maintenant,
mais...

492
00:42:54,280 --> 00:42:58,200
Je sais que j'ai l'air forte,
mais je ne le suis pas.

493
00:43:02,920 --> 00:43:06,640
Peter est le seul qui sache comment...

494
00:43:06,720 --> 00:43:09,560
me rassurer, me protéger.
Ne dites pas que vous comprenez.

495
00:43:09,640 --> 00:43:13,200
Vous n'avez pas la moindre idée
de ce que c'est d'être...

496
00:43:15,600 --> 00:43:16,880
déracinée.

497
00:43:19,080 --> 00:43:20,360
Ballottée en tous sens.

498
00:43:22,800 --> 00:43:24,800
Peter est le seul...

499
00:43:31,040 --> 00:43:32,640
à me faire tenir debout.

500
00:43:39,560 --> 00:43:40,440
Sans lui...

501
00:43:45,320 --> 00:43:46,640
je suis perdue.

502
00:44:46,600 --> 00:44:48,600
Je ne lui pardonnerai jamais.

503

00:44:53,320 --> 00:44:58,040
Et je n'épouserai jamais
personne d'autre. Jamais.

504

00:44:59,400 --> 00:45:01,000
Vous êtes le seul.

505

00:45:19,280 --> 00:45:22,720
J'aimerais vous faire savoir
que Son Altesse Royale,

506

00:45:22,800 --> 00:45:24,520
la princesse Margaret, et moi

507

00:45:27,000 --> 00:45:30,040
avons décidé de ne pas nous marier.

508

00:45:34,520 --> 00:45:39,760
Conscient que le mariage chrétien
est indissoluble,

509

00:45:42,280 --> 00:45:47,240
acceptant mon statut d'homme divorcé,

510

00:45:48,840 --> 00:45:52,080
et sachant à quel point la foi religieuse

511

00:45:52,160 --> 00:45:56,840
et l'engagement envers l'Église
sont chers aux yeux de la princesse...

512

00:45:59,560 --> 00:46:02,160
nous nous sommes résolus
à consentir au sacrifice ultime

513

00:46:02,240 --> 00:46:05,040
et à rompre notre relation
avec effet immédiat.

514

00:46:06,160 --> 00:46:08,320
Son Altesse Royale

la princesse Margaret et moi

515

00:46:08,440 --> 00:46:12,280
sommés confortés par le soutien
inconditionnel de la famille royale

516

00:46:12,360 --> 00:46:13,920
que j'ai eu l'honneur

517

00:46:14,000 --> 00:46:19,000
et le privilège de servir
pendant ces dix dernières années.

518

00:46:21,120 --> 00:46:23,200
Je vais retourner à Bruxelles

519

00:46:23,280 --> 00:46:26,720
pour continuer mon travail important
comme attaché de l'air.

520

00:46:28,280 --> 00:46:30,640
M. Townsend, un commentaire ?

521

00:46:35,720 --> 00:46:38,800
Pendant les 19 jours entre le retour
de Peter Townsend à Londres

522

00:46:38,880 --> 00:46:43,040
et la décision de la princesse,
le suspense a été insoutenable.

523

00:46:43,120 --> 00:46:45,520
Elle a privilégié son devoir royal.

524

00:46:45,600 --> 00:46:49,000
Devant Clarence House,
le lendemain de l'annonce,

525

00:46:49,080 --> 00:46:51,720
les gens espéraient la voir
et l'encourager.

526

00:46:51,800 --> 00:46:56,040
Tous les cœurs de Grande-Bretagne
et du Commonwealth sont avec la princesse,

527

00:46:56,120 --> 00:46:59,400
qui a fait passer le pays avant elle-même.

528

00:47:01,480 --> 00:47:07,440
Le colonel rentre à Bruxelles, la fin
d'une histoire d'amour et de devoir.

529

00:47:07,520 --> 00:47:09,800
Où le devoir l'emporte.

530

00:47:16,360 --> 00:47:19,360
Apparemment,
le Premier ministre a appelé Nasser

531

00:47:19,440 --> 00:47:21,720
en vue de désamorcer la situation,

532

00:47:21,800 --> 00:47:25,520
mais le leader égyptien
s'est de nouveau vexé.

533

00:47:25,600 --> 00:47:26,960
Pourquoi, cette fois ?

534

00:47:28,200 --> 00:47:32,600
Parce que le Premier ministre a refusé
de parler arabe, préférant parler anglais.

535

00:47:33,800 --> 00:47:35,440
Où est le problème ?

536

00:47:37,720 --> 00:47:40,800
Nasser n'avait pas prévu de traducteur,

537

00:47:40,880 --> 00:47:44,560
ce qui le rendait vulnérable
vu qu'il ne parle pas assez bien anglais.

538

00:47:44,640 --> 00:47:46,160
Il s'est senti piégé et humilié

539

00:47:46,240 --> 00:47:49,960
et a pris la chose
comme un terrible affront.

540

00:47:50,760 --> 00:47:53,760
Il doit y avoir une histoire personnelle
entre les deux hommes.

541

00:47:53,840 --> 00:47:56,960
Seigneur.
J'espère que ça va se calmer.

542

00:48:12,000 --> 00:48:15,120
- Je m'en vais.
- Où allez-vous ?

543

00:48:15,200 --> 00:48:17,200
Nous sommes prêts pour Sa Majesté.

544

00:48:17,280 --> 00:48:20,800
Rencontrer le président du Comité
olympique. Comme on me l'a demandé.

545

00:48:22,680 --> 00:48:25,920
Ils suggèrent que j'inaugure les Jeux
avec une tournée royale.

546

00:48:26,000 --> 00:48:29,160
Je serai absent encore plus longtemps.
Cinq mois.

547

00:48:29,240 --> 00:48:34,360
C'est loin. Et une longue période
loin de ses enfants pour un père.

548

00:48:36,480 --> 00:48:42,240
Mais si ça m'offre le temps
de réfléchir à mes priorités,

549

00:48:42,320 --> 00:48:46,600

et de me poser, non seulement dans
mon mariage, mais aussi dans l'ensemble,

550

00:48:46,680 --> 00:48:47,760
ça en vaudra la peine.

551

00:48:47,840 --> 00:48:50,920
Ne soyez pas comme ça.
Tout le monde essaie juste d'aider.

552

00:48:51,000 --> 00:48:53,400
En envoyant un problème en Australie,

553

00:48:53,480 --> 00:48:58,440
dans l'espoir qu'il se règle
ou mieux encore, que son navire coule.

554

00:48:58,520 --> 00:49:02,960
Il est possible que ça vous plaise
et que vous me remerciez.

555

00:49:04,920 --> 00:49:07,560
Ne faites pas passer une trahison
pour une faveur.

556

00:49:17,440 --> 00:49:20,160
Vous devriez y aller.
Vous n'avez pas le temps de bavarder.

557

00:49:28,440 --> 00:49:31,680
- Votre Majesté !
- Vous rentrerez tard ?

558

00:49:44,960 --> 00:49:47,120
J'arrive tout de suite, Cecil.

559

00:49:57,280 --> 00:50:00,000
- Bon après-midi.
- Merci, Votre Majesté.

560

00:50:21,760 --> 00:50:27,800
L'Angleterre et les Européens
méprisent les Arabes.

561

00:50:27,880 --> 00:50:32,080
Le Premier ministre Eden
croit qu'il peut nous insulter.

562

00:50:32,160 --> 00:50:34,600
Vous pouvez partir maintenant. Merci.

563

00:50:34,680 --> 00:50:37,360
Nous nous battons
jusqu'à la dernière goutte de sang.

564

00:52:08,240 --> 00:52:09,520
Essayons debout, madame.

565

00:52:42,680 --> 00:52:43,920
Voilà, comme ça.

566

00:52:45,000 --> 00:52:50,120
Je vous salue, sage dame,
qu'une île reconnaissante a bénie.

567

00:52:51,240 --> 00:52:54,680
Qui ne bouge ni ne respire.

568

00:52:54,760 --> 00:52:59,720
Notre déesse à nous.
Glorieuse Gloriana !

569

00:53:01,440 --> 00:53:07,720
Élisabeth Windsor est oubliée,
il n'y a plus qu'Élisabeth Regina.

570

00:53:07,880 --> 00:53:08,960
Oui.

N SERIES

THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.